

## Slovak translation of: *Swine flu vaccination: what you need to know*

INFORMÁCIE  
O PRASACEJ CHRÍPKE  
[www.directgov.uk/swineflu](http://www.directgov.uk/swineflu)  
0800 1 513 513



# Očkovanie proti prasacej chrípke: čo potrebujete vedieť

Chrípka. Chráňte seba aj ostatných.

## Čo je prasacia chrípka?

Prasacia chrípka je ochorenie dýchacieho systému zapríčinené novým kmeňom chrípkového vírusu. Momentálne dostupné vakcíny proti sezónnej chrípke nechránia pred prasacou chrípkou, preto vedci vyvinuli novú protichrípkovú vakcínu.

## Aká vážna je prasacia chrípka?

Pre väčšinu ľudí predstavuje prasacia chrípka mierne ochorenie. Objavuje sa rýchlo a zvyčajne trvá približne týždeň. Vyvoláva horúčky, únavu, kašeľ a bolesť hrdla. Medzi ďalšie príznaky patria bolesti hlavy a svalov, pocit chladu, kýchanie, nádcha, strata chuti do jedla, vracanie a hnačka.

Niektorí ľudia sú v prípade nakazenia prasacou chrípkou náchylní na vážnejší priebeh choroby. Patria medzi nich osoby s dlhodobými zdravotnými ťažkosťami, tehotné ženy, či ľudia s chorobami imunitného systému. V ich prípade je niekedy nutná hospitalizácia a v najťažších prípadoch môžu zomrieť.

Preto je dôležité disponovať vakcínou, ktorá ľudí chráni pred nakazením prasacou chrípkou.

## Informácie o vakcíne proti prasacej chrípke

Pri vírusu, ktorý spôsobuje prasaciu chrípku, vedci vyvinuli vakcíny. Existujú dve značky očkovacej látky – Pandemrix a Celvapan. Mnoho ľudí, ktorí sa nechajú zaočkovať vakcínou Pandemrix bude potrebovať len jednu dávku. Tí, ktorí si vyberú vakcínu Celvapan, budú v rozpätí troch týždňov potrebovať dve dávky.

## **Je očkovanie proti prasacej chrípke rovnaké ako očkovanie proti sezónnej chrípke?**

Nie. Vakcína proti prasacej chrípke sa líši od vakcín proti sezónnej chrípke, ktoré sú v ponuke každý rok. Očkovacia látka proti sezónnej chrípke nechráni pred prasacou chrípkou. Ak vám lekár zvyčajne odporučí vakcináciu proti sezónnej chrípke, mali by ste sa zaočkovať. Možno vám ponúkne aj očkovanie pri prasacej chrípke.

## **Vakcína proti sezónnej chrípke nechráni pred prasacou chrípkou.**

### **Kto má pri očkovaní prednosť?**

Vakcínu najskôr ponúkajú ľuďom, u ktorých je v prípade nakazenia prasacou chrípkou najväčšie riziko vzniku vážnych zdravotných problémov. Títo ľudia patria do nasledovných prioritných skupín:

#### **1. Dospelí a deti staršie ako šesť mesiacov, ktorí majú dlhodobé zdravotné problémy, vrátane:**

- chronického ochorenia pľúc,
- chronických problémov so srdcom,
- chronických ťažkostí s obličkami,
- chronického ochorenia pečene,
- chronických neurologických problémov,
- diabetes mellitus
- zníženej imunity v dôsledku choroby alebo liečby. Do tejto skupiny spadajú napríklad ľudia, ktorí nemajú slezinu a ľudia, ktorí berú lieky potláčajúce imunitu či osoby užívajúce vysoké dávky systémových steroidov.

#### **2. Tehotné ženy v ktoromkoľvek štádiu tehotenstva**

Tehotenstvo vás môže v prípade nakazenia prasacou chrípkou vystaviť vážnym zdravotným komplikáciám. Doterajšie dôkazy preukazujú, že gravidné ženy sú pri nakazení prasacou chrípkou štyrikrát náchylnejšie na vážnejší priebeh ochorenia a nutnosť ich hospitalizácie je päťkrát vyššia. Nebezpečenstvá spojené s prasacou chrípkou sú najvyššie v posledných stupňoch tehotenstva.

#### **3. Ľudia, ktorí žijú v spoločnej domácnosti s niekým, koho imunitný systém je oslabený chorobou alebo liečbou**

Ak bývate s osobou, ktorá sa lieči napríklad z rakoviny a vy sa nakazíte prasacou chrípkou, môže sa od vás nakaziť a vážne ochorieť.

Ak máte vážne oslabený imunitný systém, požiadajte ľudí, s ktorými žijete o zváženie vakcinácie, čím by vám pomohli chrániť sa pred prasacou chrípkou. Ak si nie ste istý/á, či sa máte alebo nemáte nechať zaočkovať, poraďte sa so všeobecným lekárom.

**Vakcinácia je k dispozícii aj pre zamestnancov zdravotníckych zariadení a zariadení pre seniorov, ktorí môžu byť v úzkom kontakte so skupinami ľudí uvedenými vyššie.**

### **Kto sa nemôže nechať zaočkovať proti prasacej chrípke?**

Len niekoľko ľudí sa nemôže nechať zaočkovať proti prasacej chrípke. Vakcínu neslobodno podať ľuďom, ktorí trpeli vážnymi alergickými reakciami na predchádzajúcu dávku vakcíny alebo na niektorú jej zložku. Ak sa obávate, že sa to môže vzťahovať aj na vás, poraďte sa so všeobecným lekárom.

### **A čo ľudia, ktorí sú alergickí na vajcia?**

Vakcína Pandemrix sa pripravuje zo slepačích vajec rovnako, ako vakcíny proti sezónnej chrípke. Nesmie sa podávať ľuďom, u ktorých požívanie produktov s obsahom vajec vyvoláva anafylaktickú reakciu (upadnú do šoku a majú problémy s dýchaním). Vakcína Celvapan sa nepripravuje z vajec; ak máte silnú alergiu na vajcia, mali by ste použiť túto očkovaciu látku.

### **A čo ostatní?**

Ľuďom, ktorí nespádajú do prioritných skupín, možno vakcínu ponúknuť neskôr. Vláda objednala dostatok očkovacích látok pre všetkých pre prípad, že by si to situácia vyžiadala.

## **Čo ešte potrebujem vedieť?**

### **Existujú vedľajšie účinky?**

Všetky očkovacie látky môžu vyvolať vedľajšie účinky ako sú začervenanie, bolesť a opuch miesta vstreknutia. Vakcíny proti chrípke môžu vyvolať príznaky, ako je horúčka, bolesti hlavy a svalov, no sú omnoho miernejšie ako samotná chrípka a trvajú len jeden až dva dni.

Ak máte dojem, že ste vy alebo niekto, koho poznáte, zažili vážnejšie vedľajšie účinky Pandemrixu alebo Celvapanu, nahláste to agentúre Medicines and Healthcare Products Regulatory Agency (Regulačná agentúra pre lieky a zdravotnícke výrobky) na internetovej stránke [www.mhra.gov.uk/swineflu](http://www.mhra.gov.uk/swineflu).

**Vakcína nie je živá a nemôže spôsobiť prasaciu chrípku.**

### **Ako si však môžete byť istí, že sú nové vakcíny bezpečné a účinné?**

Pandemrix a Celvapan sú licencované vakcíny. Podobné očkovacie látky, obsahujúce iný kmeň chrípkového vírusu (H5N1) sa klinicky skúšali v testoch u vyše 5 000 ľudí, vrátane starších osôb. Po udelení licencie vakcínam Európska komisia starostlivo zvažila všetky dôkazy a odporučila ich na očkovanie.

Skúšania ukazujú, že ľudia vakcíny dobre znášajú a po ich podaní tvoria dostatok protilátok na účinnú ochranu.

Skúsenosť s očkovaním proti sezónnej chrípke ukázala, že zmena vírusového kmeňa vo vakcíne podstatne neovplyvňuje bezpečnostný profil vakcín.

### **Je vakcína bezpečná pre tehotné ženy?**

Európska agentúra pre lieky (European Medicines Agency) vyhlásila, že Pandemrix a Celvapan možno podávať samodruhým ženám. Gravidným ženám sa odporúča nechať sa zaočkovať proti prasacej chrípke, pretože riziko vážnych zdravotných komplikácií pri nakazení prasacou chrípkou je u nich vyššie. V prípade nákazy sa zvyšuje aj riziko nutnosti ich hospitalizácie. Toto nebezpečenstvo sa zvyšuje v posledných štádiách tehotenstva.

Ak ste pred pôrodom, zaočkovanie vakcínou proti prasacej chrípke vám môže pomôcť vyhnúť sa nakazeniu a následnému prenosu nákazy na dieťa.

### **Ak som už prekonal/a prasaciu chrípku, stále potrebujem očkovanie?**

Laboratórne testy dokázali nákazu prasacou chrípkou len vo veľmi skorých prípadoch, preto si väčšina ľudí nemôže byť istá, či prasaciu chrípku mali. Ľudia z prioritných skupín by sa v každom prípade mali nechať zaočkovať, výnimkou sú len tí, ktorí majú pozitívne testy na prasaciu chrípku.

### **Čo mám teraz robiť?**

Ak patríte do niektorej z prioritných skupín, na ktoré sa vzťahuje očkovanie proti prasacej chrípke opísaných v časti „Kto má pri očkovaní prednosť?“, dostanete pozvanie na návštevu imunologickej kliniky alebo výzvu na stretnutie v ordinácii svojho všeobecného lekára.

Nie všetci v krajine budú zaočkovaní naraz, preto si nerobte starosti, ak sa vám váš obvodný lekár hneď neozve.

No ak ste v priebehu niekoľkých týždňov mali dostať vakcínu a dosiaľ vás nezaočkovali, spojte sa s ambulanciou svojho všeobecného lekára.

V závislosti od vášho veku, zdravotného stavu a vakcíny, ktorú vám podali, budete možno potrebovať dve dávky. Všeobecný lekár vám povie, či si budete musieť prísť po druhú dávku.

### **Ak si myslíte, že máte prasaciu chrípku**

Zavolajte svojmu všeobecnému lekárovi, alebo na linku pomoci v Severnom Írsku: **0800 0514 142**. Hovory z pevnej linky sú zadarmo. Ceny hovorov z mobilných telefónov a iných sietí sa môžu líšiť – sadzbu si overte u poskytovateľa.

### **Viac informácií**

Všeobecné informácie o prasacej chrípke:

[www.direct.gov.uk/swineflu](http://www.direct.gov.uk/swineflu)

**0800 1 513 513**

## **Prečo je očkovanie dobrý nápad?**

Očkovanie proti prasacej chrípke vám:

- pomôže chrániť sa pred prasacou chrípkou,
- pomôže chrániť svoju rodinu a iných ľudí okolo vás, nakoľko je menej pravdepodobné, že sa nakazia od vás,
- pomôže chrániť sa pred budúcimi vlnami infekcie spôsobenými vírusom prasacej chrípky.

© Crown copyright 2009

Produced by COI for the Department of Health

Translation provided by the Public Health Agency

